

在世界舞台上发出“中国声音”

——作协五年工作巡礼系列报道之九

□本报记者 王 杨

当今时代,各国的文学交流和相互影响已经达到了前所未有的程度。新世纪第一个10年之后,特别是最近5年,“请进来,走出去”已经成为文学交流的常态,中国作家和中国文学的“走出去”更是方兴未艾。5年来,中国作协在文学交流方面采取一系列举措,促进和深化了中外文学交流,形成了层次分明、点面结合的新格局。

“请进来,走出去”

作家的交流互访已成为中国作协对外交流工作的重要组成部分。除了定期邀请国外作家代表团来访,交流文学创作,开展文学领域的合作之外,还通过举办文学活动、参加国际书展、拓展交流渠道等具体而持续的活动,使“请进来”、“走出去”并重;各地作协也积极搭建对外文学交流平台,丰富文学交流的内容。

为推动中国文学更好地走出去,中国作协积极拓展与欧美及周边国家文学交流的渠道和领域,开拓新的交流区域,近年来实现了与南非、毛里求斯、冰岛、西班牙、英国、加拿大等过去交往较少的国家的友好交流。2015年,在李克强总理出访拉美期间,中国作协主席铁凝率中国作家代表团成功访问哥伦比亚和秘鲁,在波哥大举行“中国—拉丁美洲人文交流研讨”,不仅沟通了两国人民的心灵,也为中拉的务实合作奠定了基础。

继2009年德国法兰克福书展后,中国作家越来越多地在国际性书展上亮相。2012年的伦敦书展上,中国作协组织了30多位来自大陆、香港、澳门和台湾地区的作家及旅居海外的华人作家参加。其间,中国作家团参与了40多场文学交流活动,一些作家还与外国出版公司签订了外文出版书协议,或向英国读者推介自己的英文作品,使西方出版界和读者更好地了解了中国当代作家和中国当代文学的风貌。

5年来,各地作协也开展了丰富多彩的文学交流活动。上海作协和有关部门共同主办国际文学周、“上海写作计划”等活动,诺贝尔文学奖得主、英国作家奈保尔,美国桂冠诗人、翻译家罗伯特·哈斯等,都在国际文学周上与中国作家学者展开对话。2014年,青海作协组织了“2014·青海国际诗人帐篷圆桌会议”,扩大青海湖国际诗歌节的影响力。另外,江苏作协成立“中国泰州秋雪湖国际写作中心”,陕西作协设立了

陕西作家文学作品译介计划,云南作协与湄公河沿岸国家作协共同发起设立了“湄公河文学奖”等,都促进了国外作家与国内作家和文学爱好者的深层交流和互动。

翻译搭建通往世界的彩虹

在持续的对话和交流中,越来越多的人开始关注中国文学,加深并扩展了对中国文学、文化乃至社会的认识。在这一过程中,中国文学的对外译介发挥了不可忽视的作用,中国作协为促进中国作家和中国文学的对外译介,做了一系列切实具体的工作。

从2010年起,中国作协组织召开汉学家文学翻译国际研讨会,每两年一届,迄今已经成功举办四届。通过举办研讨会,国际知名汉学家、翻译家建立交流联系机制。围绕汉学家文学翻译国际研讨会,已经形成了一个文学共同体,作家和翻译家身处其中,携手同行,跨越地域、语言和文化的阻隔,为中国文学更有力地参与世界文学的建构贡献力量。

为推动中国作家走出去,2011年,《人民文学》杂志创办外文版,英文版《路灯》最先问世。5年来,《人民文学》外文版出版了英文版、法文版、意大利版、德文版、俄文版、日文版、西班牙文版、阿拉伯文版、韩文版等不同语种的外文版,涵盖了100多位中国当代作家作品,在传递“中国故事”、“中国声音”的同时,也展现了中国当代作家的独特气质,成为中国当代文学外语翻译与海外传播的重要平台。

中国作协为了加强与相关机构的合作,在继续推进“百部中国当代文学精品译介工程”的同时,还与中央电视台、香港凤凰卫视、中国国际广播电台、《中国日报》等媒体合作,通过现代传媒推介中国当代作家和优秀作品。从2014年开始,又与文化部合作,邀请汉学家、翻译家参加青年翻译家研修计划,并组织召开翻译座谈会,邀请中国青年作家、出版机构与参加研修计划的翻译家们进行座谈,进一步将对外译介工作落到实处。

文学交流模式更加成熟完善

随着中外作家文学交流日益增多,中国作协逐渐建立并发展有长效机制的文学交流平台——文学论坛,以促进交流形式更加多样,交流内容更加丰富,交流水平不断提高。在文

“感知中国秘鲁行”系列活动在利马举行

据新华社电 在习近平主席到访和亚太经合组织(APEC)峰会召开之际,由国务院新闻办公室主办的2016“感知中国秘鲁行”系列活动在利马举行,为秘鲁人民奉上一场场丰盛的中华文化盛宴。

11月21日,秘鲁国家工程大学“中国馆”正式落成开馆。中宣部常务副部长、中央文明办主任黄坤明出席启动仪式并致辞,秘鲁各界人士、秘鲁工程大学师生代表等近百人参加仪式。

黄坤明在致辞中说,“中国馆”存有大量介绍中国经济、社会、文化、科技、教育、历史等各领域情况的优秀图书、精彩影视节目和丰富的数字图文资料,从中可真切感受中华文化魅力,触摸到中国时代发展脉搏。“中国馆”为秘鲁各界打开一扇感知中国的窗口,为愈益频繁和深入的中秘人文交流搭建一个新的平台。

据介绍,这是国务院新闻办公室在海外与各大学和图书馆共建的第11个也是拉美地区首个“中国馆”。

20日晚,大型中国古典戏曲服饰意象艺术展演——《大羽华裳》亮相利马市政厅剧院,引发当地观众热烈反响。《大羽华裳》是中国山东省精心打造的一台大型演出节目,主要展示瑰丽的中国戏曲服饰和精彩的戏曲绝活,是我国首个原创性大型戏曲服饰意象艺术展演。秘鲁国会外委会主席胡安·卡洛斯·德尔·阿奇亚·卡尔德纳斯等出席展演活动。

“感知中国走进秘鲁——APEC‘人与自然’艺术展”于16日起在秘鲁国家考古人类学历史博物馆举办。艺术展共展出36件艺术精品,创作者来自中国、秘鲁、智利等18个APEC成员。艺术展将对深化中秘传统友谊,扩大两国及APEC成员艺术家间的交流合作产生积极影响。

本报讯(记者 黄尚恩) 11月18日,由诗刊社、三沙市委市政府和海南广播电视台联合主办的“中国诗会——青春三沙”活动暨“我为三沙写首诗”征集活动新闻发布会在京举行。中国作协副主席吉狄马加出席并致辞。《诗刊》常务副主编商震、副主编李少君,中共三沙市委副书记阿东,海南广播电视台总台副台长叶明等参加发布会。

吉狄马加说,诗歌创作要与现实生活紧密地联系在一起,要坚持以人民为中心的创作导向,要让我们的写作为时代服务,抒发人民心声。中华民族不仅有深厚的陆地文明,还有悠久的海洋文明。诗人们走进三沙,抒写三沙,抒发对海洋的歌颂,表达对领土领海的热爱,具有特殊的意义。

据介绍,“我为三沙写首诗”征集活动包括两部分:一是诗刊社将组织一批知名诗人到三沙采访、创作诗歌,二是从即日起在全国范围发起为期一个月的诗歌征稿活动,征集的作品要求围绕国家设立三沙市的战略考虑和现实意义,以三沙市的人文历史、风土人情、社会发展、建设成就等为主题。诗刊社将组织专家对征集来的作品进行评奖,并将优秀作品结集出版。另外,还将举办三沙诗歌论坛和“中国诗会——青春三沙”大型诗歌朗诵晚会等活动。

铸造一座座艺术丰碑

本报讯 为纪念艺术家罗工柳、郁风、彦涵、丁聪百年诞辰,11月15日,由中国文联、中国美协主办的“罗工柳、郁风、彦涵、丁聪百年诞辰纪念座谈会”在京举行。中国文联副主席左中一、中国美协分党组书记徐里等出席座谈会。范迪安、杨力舟、邵大箴等从不同角度回忆和评价了四位艺术家的生平事迹和艺术成就。

罗工柳、郁风、彦涵、丁聪都从革命战争年代走来,他们以满腔热情自觉投身到抗日战争、民族解放战争的新民主主义革命的浪潮中,新中国成立后,他们又走上了新中国美术事业的开拓、建设、发展和革新的道路,并为此奋斗和奉献了一生。与会者谈到,四位艺术家为美术事业发展作出了重要贡献,他们对祖国、人民怀有深厚感情,创作了许多精品力作,形成了独有的艺术面貌,并与思想、情怀、技艺融为一体,不忘初心、永远前行。他们追求真理、志向明确,立场坚定、爱憎分明,他们是现代中国美术事业的开拓者和奠基人。无论是在他们所生活和经历过的年代,还是今天以及将来,他们的艺术成就、闪亮的人格魅力、伟大的精神品格和光辉的生命历程,将会深深影响几代人,他们铸造了一座座不朽的艺术丰碑。与会专家学者追忆和缅怀了他们的贡献,谈到要学习和弘扬他们在艺术生涯中所表现出的坚定信念、求真精神和崇高品德,希望新一代艺术家坚持以人民为中心的创作导向,树立文化自信,在推进中国美术事业发展的道路上,凝聚艺术力量,弘扬中国精神。(小辰)

新时代新征程 迎接第九次全国作代会



11月19日,大型现代音乐儿童剧《田梦儿》在第三届江苏文化艺术节上演。这也是本次艺术节原创展演剧目中唯一的儿童剧精品。《田梦儿》以江苏田园风光为背景,以江苏美德少年为原型,讲述了路边弃儿田梦儿12岁时,跟随爷爷进城求学的成长经历,通过调换座位、班级捐款、网吧围堵、寻找爷爷等故事情节,展现城乡孩子的纯美情感和健康成长。该剧由江苏省委宣传部、江苏省文明办出品,江苏省少年儿童文化艺术促进会、中共南通市委宣传部、江苏通州“童声里的中国”少儿艺术创研活动基地联合承制,常州市金坛华罗庚艺术团演出。据介绍,《田梦儿》首演近一年来,已巡演300余场,最近将作为全国性“优秀儿童剧本”获奖作品参加上海第十一届优秀儿童剧展演。

第三届江苏文化艺术节以“艺术的盛会·人民的节日”为主题,艺术节分为优秀舞台艺术展示、展览活动、交响音乐会、群众文化广场活动、“同乐江苏”系列文化活动等5大板块,涵盖舞台艺术、音乐、舞蹈、书法、美术活动等6个艺术门类,各种规格和类型的活动近200项。

(徐锡斌)

以长诗的形式为时代留声

峭岩长诗广州论坛举行

本报讯 11月12日,由中国萧军研究会、华夏新诗研究会、《华夏诗报》社联合主办的“峭岩长诗(广州)论坛”在广州举行。诗人贺敬之致信祝贺。岳宣义、吴思敬、朱先树、寇宗鄂、乔平、林凯旋、陈福钢、熊国华、康桥、王妍丁、秦莉、绿岛等60余人参加活动。

峭岩从事诗歌创作几十年来,写下了不少令人难忘的诗篇,特别是他所创作的11部长诗,构成了其诗歌艺术体系的筋骨和血脉,也是最能体现诗人历史担当、英雄情结和民族精神的作品。研讨会上,与会者对其长诗的思想和艺术风格进行了探讨,其中特别谈到了长诗《遵义诗笔记》《烛火之殇》及《跪你一千年》。大家认为,如果说《遵义诗笔记》是对英雄集体的诗化追思和缅怀,那么《烛火之殇》则体现了诗人强烈的英雄

主义情结,对李大钊形象进行的讴歌和怀念令人难忘,《跪你一千年》则采用个体生命抒情,完成了从情感到意志、从现实到历史、从理想到浪漫的咏赞和泣血的民族大爱的赤诚表白。三部作品分别代表着峭岩长诗的不同主题、不同艺术追求。诗人以鲜明的诗性品格和强大的艺术感染力,赋予长诗写作独特的风格,在其长诗中足可见他的不悔诗心。伟大的时代需要伟大的诗篇,诗人该怎样写出与这个时代、与人民伟大实践相匹配的作品,这也是值得大家思考的问题。

峭岩表示,诗歌创作本身就是一种长途跋涉,诗歌永远在路上。漫漫长路中,他愿意做一名普通的时代的歌者,继续为时代和人民写出优秀的篇章。

(李晓晨)

新书贴

《文艺报》文丛

《文艺报》编选 作家出版社

2016年11月出版



《文艺报》文丛由4卷构成,分别是对话卷《水流云在》、理论卷《思辨的火光》、评论卷《追寻意义》和外国文学卷《绚丽星空之下》,共计170多万字。文丛精选了近年来特别是习近平总书记发表文艺工作座谈会重要讲话以来,发表于《文艺报》上的访谈、理论评论及研究、鉴赏文章,是《文艺报》与作家艺术家共同绘制的一幅幅时代文艺发展的难忘图景,是文艺大家对人生与创作的独特回望与感悟,更是《文艺报》和理论评论家携手对中外文艺走向留下的一份份独特见证。